

Переклади української поезії
[Translations of Ukrainian Poetry]

Асаєвич Ірина. Переклад іспанською поезії Миколи Вінграновського
[Asaievych Iryna. Translation of Mykola Vinhranovskyi's Poetry into Spanish]

«Y tan pequeño, y tan estrecho»
(Mykola Vingranovsky)

Y tan pequeño, y tan estrecho
Es este mundo sin final,
Noche tras noche, silencioso
La calle miras por el cristal.

El cristal es húmedo o seco
Bajo nevadas o el llover,
Pero el camino está vacío
Desde montañas a su vez.

El sueño besa ya tu paso,
La hierba gris aquí está
Y gírame por el camino
Puedes, quieres, ¡sácame ya!

¿No hay lugares adónde ir?
¿No eres tú la más querida?
Quieres girar, pero no hay
Ni voz y ningún palabra tuya

Текст оригіналу / Original text:

«І замалий, і неширокий»

(Микола Вінграновський)

І замалий, і неширокий
Цей світ без берега і меж,
Що з ночі в ніч притихлим оком
В вікні дорогу стережеш.

Суха та шибка чи волога
У сніголет чи в дощосіч,
Але порожня йде дорога
З гори під гору, з ночі в ніч.

Вже й сон твої цілує ноги,
Спориш сіріє за дверми —
Та заверни мене з дороги,
Ти хочеш! можеш! — заверни!

Невже нам дітись де немає?
Хіба ти в мене не одна?..
Ти б завернула, та немає,
Ні слів, ні голосу нема...